

Más vale maña que fuerza

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

New-World Spanish Series

MANUEL TAMAYO Y BAUS
MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA
PROVERBIO EN UN ACTO

With notes, exercises, and vocabulary by Carlos Everett Conant, Ph.D.

Professor of Modern Languages

University of Chattanooga

Yonkers-on-Hudson, New York
WORLD BOOK COMPANY 1918

WORLD BOOK COMPANY

Established, 1905, by CASPAR W. HODGSON

YONKERS-ON-HUDSON, NEW YORK 2126 PRAIRIE AVENUE, CHICAGO

Publishers of New-World Spanish Series, which includes
Hall's
All Spanish Method,
Hall's
Poco a poco,
Phipp's
Páginas sudamericanas,
Uribe's
Por tierras mejicanas,
Allen's
Fábulas y cuentos,
Martínez Sierra's

Teatro de ensueño,
Benavente's
El príncipe que todo lo aprendió en los libros,
Benavente's
Los intereses creados,
Tamayo y Baus's
Más vale maña que fuerza.

1918

PREFACE

No apology need be offered for the introduction to American schools of another selection from the works of so eminent a dramatist as Manuel Tamayo y Baus (1829-1898).

The proverb here presented, while one of his less pretentious works, was produced when Tamayo was at the prime of his dramatic power and popularity, and well exemplifies his consummate skill in the teaching of a moral lesson by the ingenious and artistic handling of a situation chosen from the commonplaces of everyday life.

Más vale maña que fuerza was first presented at the Teatro de la Zarzuela in Madrid, November 26, 1866, less than six months before the initial appearance on the same stage, May 4, 1867, of the author's masterpiece, *Un drama nuevo*.

The situation treated in *Más vale maña que fuerza* was suggested by a

one-act French comedy entitled *La diplomatie du ménage*, by Mme. Caroline

Berton, which was first given at the Théâtre Français, January 6, 1852.

Otherwise, Tamayo's work is entirely original.

With the exception of orthographic changes made in conformity with the latest rules of the Royal Spanish Academy, the text is that of the fourth volume of *Obras de D. Manuel Tamayo y Baus*, published by the Sucesores de Rivadeneyra, Madrid, 1900.

The piece is well adapted for reading in the second year of high school, or in the latter part of the first year course in college, after completion of selections in an easy Spanish reader.

C.E.C.

CONTENTS

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

EXERCISES IN COMPOSITION

VOCABULARY

MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA

PERSONAJES

ELISA
JUANA
ANTONIO
MIGUEL
MÁS VALE MAÑA QUE FUERZA
ACTO ÚNICO

Habitación decorosamente amueblada. A la izquierda una chimenea, y sobreella un espejo; dos butacas al lado de la chimenea; un balcón; a laderecha, dos puertas; un piano; un velador con un quinqué encendido; uncosturero, libros y otros objetos; puerta en el foro.
#Escena primera#

ELISA está sentada cerca del velador, con un pañuelo blanco en la mano.

Las nueve y media. (
Mirando el reloj.

) Las nueve y media, y no vuelveaún. Todo el día ha estado inquieto, receloso; no bien acabamos de comer sefué a la calle, diciéndome tan sólo un adiós tan frío como la nieve.... ¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!... [1] ¡Tan pronto! ¡Qué infundadorecelo! Sin embargo, Miguel y Juana se casaron al mismo tiempo quenosotros, y a estas fechas no se mueren ciertamente de amor. Sí; pero Juanatiene un carácter insufrible, quiere esclavizar a Miguel, y yo, por elcontrario, nunca he reñido con mi Antonio, jamás le he dado el menordisgusto. Desdicha es que vivan en esta misma calle; así rara veztranscurren veinticuatro horas seguidas sin que alguno de ellos venga areferirnos sus desventuras, y Antonio pudiera al fin contaminarse con elejemplo de un matrimonio tan mal avenido. Soy injusta con él. Siempre mequerrá.... ¿Siempre? No haberse acordado de que hoy es el segundoaniversario de nuestro enlace.... ¡Bah! ¡Los hombres tienen tantas cosas enque pensar! Bien podía yo haberle dicho: «Eh, amiguito, que hoy hace añosque nos casamos.» Pero ¡ca! Más de cien veces habré intentado decírselo, y nunca me lo consintieron la lengua ni los ojos:[2] muda la una, demasiadohabladores los otros con lágrimas intempestivas. Le hallaba serio, meditabundo; me trataba con tibieza y despego por la primera vez de suvida.... Y es lo cierto que ha llegado la noche, y aún tengo aquí estepañuelo que había bordado para dárselo hoy. ¡Válgame Dios! ¡Un día que yoesperaba que fuese tan alegre!... No hay que apurarse: todo se arreglará. Sí; durante la cena que le tengo preparada.... Lllaman.[3] Él será.[4] ¡Qué tontería! Al sentirle volver a casa, me late siempre el corazón. Que hallebien encendida la chimenea.[5] (
Echa leña en la chimenea y sopla con unfuelle.

)(
Óyense voces confusas.
) Traerá frío.[6] No, pues no es él.

[Footnote 1: #¡Si hubiese empezado ya a perderme el cariño!:#
Can it be that he has already begun to lose his affection for me!
]

[Footnote 2: #Más de cien veces habré intentado decírselo:#
Probably more than a hundred times I have tried to tell him so
. The future perfect is here used, as often, for the perfect, to express probability or conjecture. In this passage the idea of probability, although indicated by the form of the verb, affects the adverbial phrase:
Más de cien veces
.]

[Footnote 3: #Llaman:#
Some one is knocking
.]

[Footnote 4: #Él será:#

It must be he

. The future to express a present probability. See Footnote 1.]

[Footnote 5: #Que halle bien encendida la chimenea:#

Let him find a goodfire in the grate

.]

[Footnote 6: #Traerá frío:#

He must be cold (when he comes)

. An extension of the idiom in

tener frío

;

traer frío

is equivalent to

venir teniendo frío

.]

#Escena 2#

ELISA y JUANA

JUANA (

dentro

). ¿No sabe usted que para mí siempre está?[1]

ELISA. Es Juana. A estas horas...[2]

JUANA (

dentro

). ¡Quítese usted de en medio, tonto!

ELISA. ¡Qué fastidio!

JUANA (

entrando por la puerta del foro muy sofocada

). ¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado![3] Milagro ha sido que no le dé un empellón.

ELISA. Como no me gusta recibir a nadie de noche estando sola...

JUANA. Bueno y santo que no hubiera dejado entrar a un hombre; pero a una mujer, a una amiga.... Es muy bruto, hija, ¡muy bruto! ¿Sabes a lo que vengo?[4]

[Footnote 1: #¿No sabe usted que para mí siempre está?:# With

está

supply

en casa

. Juana is talking outside the door with a servant who says Elisais not at home to visitors.]

[Footnote 2: Juana is still wrangling with the servant outside, but intones loud enough to be heard by Elisa.]

[Footnote 3: #¡Ay, hija, qué criado el tuyo tan mal criado!:#

What an ill-bred fellow, that servant of yours, my dear!

Note the untranslatable play on

criado
, an example of a sort of punning in which the Spanish language abounds.]

[Footnote 4: #a lo que:#
for what purpose, why
.]

ELISA. Ciertamente que no.

JUANA. Difícil es que te imagines.... Pero a ver, criatura, dame una silla, que no puedo tenerme en pie.[1] (
Con brusca energía.
) ¡Ay! (
Suspirando con languidez y dejándose caer en una silla que Elisa le acerca.
)

ELISA. ¿Te sientes mala?

JUANA. ¡Jesús, muy mala! (
Con afectado abatimiento.
) Ni sé yo cómo hay una sola mujer con vida. (
Con repentina cólera.
) ¡Qué hombres! ¡Qué hombres tan malditos! (
Haciéndose aire con un abanico de chimenea, que toma de encima del velador.
)

ELISA. Pues ¿qué ocurre?

JUANA. Nada.... Friolera.... ¡Uf! ¡Qué calor hace esta noche! (
Se levanta abanicándose muy de prisa, y anda aceleradamente por la escena.
)

ELISA. ¿Calor? ¿En el mes de febrero?

JUANA. El que tiene ira está siempre en agosto.—Oye. (
Parándose de pronto.
) Desde la infancia nos conocemos; a un tiempo fuimos novias de hombres a quienes por su íntimo trato llamaban los inseparables;[2] nos casamos con ellos el mismo día, y estas circunstancias, en mi opinión, deben inducirnos a proceder de acuerdo en nuestra conducta de mujeres casadas y a prestarnos mutuamente ayuda contra los enemigos.

ELISA. ¿Los enemigos?

JUANA. Nuestros maridos, lo mismo da.

[Footnote 1: #que no puedo:#
for I cannot
.
Que
is here, as often, equivalent to
porque
.]

[Footnote 2: #llamaban:#
they

(i.e., people)
called
.]

ELISA. ¡Ah!

JUANA. ¡Oh! (
Remedándola.
) Pues has de saber por la mayor ventura del mundo que Miguel es un grandísimo bribón....

ELISA. Aprensiones tuyas.

JUANA. Y Antonio otro que tal.[1]

ELISA. Ni de chanza me gusta oír....[2]

JUANA. Sí, que yo soy chancera. Porque siempre está haciéndote mimos y carantoñas, te parece un bendito. Del agua mansa nos libre Dios, dice el refrán.[3] Esos hipócritas y cazurros tienen el demonio en el cuerpo.

ELISA. (¿Hasta cuándo pensará estarse aquí?)[4] Con tanto hablar, aún no me has dicho la causa de tu venida.

JUANA. A eso voy; pero dame antes una silla si no quieres que me caiga redonda. (
Elisa acerca una silla a Juana, que ahora estará en un lugar diferente del que ocupaba al principio de la escena.
) Gracias.(
Sentándose.
) ¿Entiendes de pulso?

ELISA (
con sequedad
) No.

JUANA. Debo tener un poco de destemplanza. Como soy tan nerviosa, cualquier disgusto me pone fuera de mí.

[Footnote 1: #Y Antonio otro que tal:#
And Antonio another of the same stamp
.]

[Footnote 2: #Ni de chanza me gusta oír:#
Not even as a jest do I like to hear
. The use of
de
in the sense of
as
is common.]

[Footnote 3: #Del agua mansa nos libre Dios:#
From still (flowing) water may heaven deliver us
. The entire proverb is:
Del agua mansa me libre Dios, que de la recia
(or
brava
)
me guardaré yo

. Compare the English:
Still waters run deep
.]

[Footnote 4: #¿Hasta cuándo pensara estarse aquí?:# (I wonder)
how long she intends to stay here

.
Pensará
: future of conjecture.]

ELISA. ¿Acabarás de explicarme qué ha sucedido?

JUANA. Verás. Ya con el sombrero en la mano para irse a la calle, hará poco más de una hora, me dijo Miguel que el Ministro de la Gobernación le tenía citado para esta noche a las doce, y que a las diez y media volvería a casa a vestirse, advirtiéndome que los ministros suelen citar a las doce y recibir a las tres o las cuatro de la madrugada.[1] Mira qué gracia de ministros. Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja ser diputado.[2] ¡Para qué quería yo más día de fiesta! (Levantándose.
) Bastantes discusiones tenemos en casa. Lo de la cita del ministro no me dió, sin embargo, buena espina.[3] Sigo la máxima de que las mujeres no deben creer nada de cuanto les digan sus maridos. Pues no bien se marchó, entré en su cuarto, abrí el cajón de su mesa.... El muy tonto los deja siempre cerrados; pero como contra siete vicios hay siete virtudes, yo, contra siete llaves que cierran tengo siete que abren.

ELISA. Muy mal camino sigues, Juana.

JUANA. Así descubriré algo de lo que me quiera ocultar.

[Footnote 1: #hará poco más de una hora:#
it must be a little more than an hour ago
.]

[Footnote 2: #Se le ha puesto ahora entre ceja y ceja:#
It has now taken him between the eyes to be
; that is,
He has now set his heart on being
.]

[Footnote 3: #Lo de la cita:#
That about the appointment
. The neuter article
lo
, thus used instead of a word or phrase unexpressed, is equivalent to 'the affair,' 'the thing,' 'the fact,' 'the consideration,' etc.]

ELISA. Y ¿por qué ha de querer ocultarte nada?[1]

JUANA. Porque no hay marido en el mundo que no tenga algo que ocultar a su mujer. ¡Cosa más sabida!...[2] ¡Qué gusto el mío si le pillara una cartida de amor!

ELISA. Sin duda que pasarías un rato muy divertido! (Con ironía.
)

JUANA. Y ¡qué buen sofocón le había de dar![3]

ELISA. ¿Y qué lograrías con eso?[4] Vamos a ver.

JUANA. Dársele.[5]

ELISA. ¿Y luego, Juana, y luego?

JUANA. Luego ... le daría otro.

ELISA. Considera que la prudencia es virtud que una buena esposa debe ejercer a toda hora con afán incansable; considera que el vínculo del matrimonio liga indisolublemente al marido y la mujer como si los convirtiese en una sola persona.

JUANA. ¡Ay, hija! Si algunas veces nos oyeras reñir, creerías que mi marido y yo somos un batallón. Pero, como iba diciendo, abrí un cajón de su mesa y encontré esta cartita.[6] (Enseñándole una carta.) ¿Conoces la letra?

[Footnote 1: #¿por qué ha de querer ocultarte nada?:#
why should he wish to conceal anything from you?
'Anything' is expressed in Spanish by
nada
(not
algo
) whenever negation is expressed or implied. Negation is here implied by the interrogative form of the sentence.]

[Footnote 2: #¡Cosa más sabida!:#
Nothing better known, everybody knows that
.]

[Footnote 3: #había de dar:# equivalent to
daría
.]

[Footnote 4: #¿Y qué lograrías con eso?#]

[Footnote 5: #Dársele:#
And what would you gain by that?
(The satisfaction of)
giving him one
; i.e., of giving him a
sofocón
.]

[Footnote 6: #como iba diciendo:#
as I was saying
, i.e.,
going on to say
,
Ir
, with the gerund, describes the act as in progress more vividly than
estar
, which means being engaged in the performance of the act.]

ELISA. De Antonio.

JUANA. Del mismo que viste y calza.[1] Lee.

ELISA. Esa carta no es para mí.

JUANA. ¡Cuánto repulgo de empanada! (

Leyendo.

) «Querido Miguel: Anoche con tus bromas me hiciste pasar en el café un mal rato. Si me negué a ir hoy al baile de máscaras del teatro Real, no fué por temor de enojar a Elisa, sino porque a mí esas diversiones me gustan muy poco. Después, sin embargo, he cambiado de idea: pásate por aquí a las once, y juntos iremos en busca de Mendoza y Valdés. Tuyo, Antonio.» ¿Eh, qué te parece?

ELISA. Sea todo por Dios. Lo siento.

JUANA. Sea todo por Dios.[2] Lo siento. (

Remedándola.

) Tu flema es singular. Truenas como yo, y hagamos siquiera uso del derecho de pataleo.

ELISA. ¿Y por qué he de enojarme? Lo siento, porque preferiría que se estuviese aquí conmigo, y porque esta noche precisamente se me había ocurrido prepararle una cena, sin que él lo supiese; pero si quiere irse a las máscaras, váyase en hora buena y cumpla su gusto, que en eso cifro yo mi ventura.[3][4]

JUANA. No es posible oírte sin que se le encienda a una la sangre.[5] A fe que si no llevaras ya dos años de casamiento, cualquiera diría que estás enamorada de tu marido.[6]

[Footnote 1: #Del mismo que viste y calza:# literally,

Of the same

(Antonio)

that wears clothes and shoes

; or, as we might say:

Of his veryself

. Translate:

That is just whose it is

.]

[Footnote 2: #Sea todo por Dios:#

Be it all as God wills

. Translate freely:

So be it then

.]

[Footnote 3: #váyase en hora buena:#

let him go and welcome, let him go if he wishes to

.]

[Footnote 4: #que en eso:#

que

for

porque

.]

[Footnote 5: #No es posible oírte sin que se le encienda a una la sangre:#

It is impossible to listen to you without one's blood boiling

.]

[Footnote 6: #si no llevaras ya dos años de casamiento:#
if you had not already been married two years
. This is a common use of
llevar
.]

ELISA. Y cualquiera que lo dijese diría la verdad. No es ciertamente micariño amor de melodrama, rabioso y alborotador, capaz de buscar remedio a sus desdichas en un puñal o en una caja de fósforos de Cascante; [1] perolejos de entibiarse con el trato íntimo y diario de marido y mujer, halla en él su más firme apoyo, su incentivo más eficaz; y si no tengo venda en los ojos que me impida ver los defectos del ser amado, tengo en cambio paciencia y resignación para sufrírselos sin disgusto, antes bien con satisfacción y alegría. Amor es el mío, como ves, muy plebeyo y prosaico, amor a la pata la llana, que sentirá con igual fuerza mi corazón cuando la vejez arrugue mi piel y llene de canas mi cabeza. [2] ¿Te ríes? ¿Crees que una vieja enamorada sería cosa inverosímil y extravagante? Los afectos desordenados, únicamente en la juventud merecen disculpa: un sentimiento puro y honrado, a todas las edades les está bien. [3] Amor reprobado por la conciencia, dura poco; amor bendecido de Dios, puede durar eternamente.
[Footnote 1: #fósforos de Cascante:# a term used for matches of any kind, as Cascante was the center of the match industry.]

[Footnote 2: #amor a la pata la llana:#
a simple, steady love
(like travel over a level plain).]

[Footnote 3: #a todas las edades les está bien:#
is becoming to those of every age
.]

JUANA. Música celestial, y nada más que música celestial.
ELISA. No seas hipócrita de vicio. ¿Acaso tú no amas también a tu marido?

JUANA. ¿Yo amar a mi marido? [1] ¡Qué gracia! (Con viva indignación.)
¡Pues no estaría malo! Estas palomitas sin hiel son las que echan a perder a los hombres. Si todas tuviesen mi fibra y mi modo de pensar, ¡pobres de ellos! Nos temerían como a una espada desnuda.

ELISA. El miedo hace esclavos: la esclavitud hace rebeldes.
JUANA. ¡Que si quieres! [2] Con el látigo y la espuela y el freno se doma aun caballo.
ELISA. Ya; pero como mi marido no es caballo....
JUANA. Por eso hay que tirarle más de la cuerda. Si Miguel no tuviese tanto miedo, ¿quién le sujetaba a mi lado? [3]
ELISA. Antonio se complace en estar conmigo, y los medios de que para conseguirlo me valgo son muy diferentes.
JUANA. A ver, a ver.
ELISA. Disponer las cosas de manera que en ninguna parte se halle tan agusto como en su casa, quererle más cada día y respetar en todo su voluntad.
JUANA. ¿Aunque se le antoje ir a las máscaras?
ELISA. Haga el cielo que nunca se le antoje cosa peor.

[Footnote 1: #¿Yo amar a mi marido?:#
I love my husband!
A common exclamatory use of the infinitive.]

[Footnote 2: #¡Que si quieres!:#
What if it does?

Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

